

Mercredi 28 août 2013

## Compte rendu du stage réalisé à Sarrebruck du lundi 15 juillet au vendredi 9 août 2013

Je suis arrivée à Sarrebruck le samedi 13 juillet dans la soirée, car je voulais avoir le temps de découvrir un peu la ville avant de commencer à travailler. Je suis directement allée rejoindre ma future colocataire, Agnès Bouché, qui est étudiante en droit dans le cadre d'un bi-cursus à Sarrebruck droit Français/droit Allemand. Le dimanche, j'ai pu découvrir Sarrebruck en sa compagnie, notamment les bâtiments importants (Ludwigskirche, Das Schloss Saarbrücken ou die Johanneskirche) et les magnifiques bords de la Sarre.

Le lendemain, les choses sérieuses commençaient. Mon stage se déroulait dans une troupe de théâtre, La compagnie Lion, qui propose des pièces pour les plus jeunes mais aussi pour les plus âgés sur un bateau qu'ils avaient rénové, le Maria Helena. Ce bateau transportait auparavant des graviers, des graines et d'autres vivres et la rénovation avait été faite de telle manière que la forme première du bateau avait été conservée, ce qui lui donnait beaucoup de charme. Malheureusement, Monsieur Lion m'a expliqué dès le départ qu'une de ses actrices était enceinte, et que la troupe de théâtre ne donnerait pas de représentation pendant mon séjour. Malgré ma déception -jouant moi-même au théâtre, j'aurais vraiment apprécié voir comment les choses se passaient dans les coulisses-, j'ai décidé de ne rien laisser paraître et Monsieur Lion m'a alors expliqué en quoi consistait mon premier travail.

En effet, il avait acheté un nouveau local 10 Bismarckstrasse et il fallait donc déménager un grand nombre d'affaires de l'ancien local situé 18 Bismarckstrasse. Durant les trois premières journées, j'ai donc transporté des cartons d'un local à un autre, nettoyé les sols et les fenêtres, et jeté beaucoup de vieux déguisements. Bien que ces tâches soient fastidieuses, Monsieur Lion et sa secrétaire, Barbara étaient très gentils avec moi, et cela m'a permis de vraiment élargir mon vocabulaire, étant sans cesse obligée de demander où devait aller chaque objet. De plus, ils faisaient vraiment un effort pour parler lentement, ce qui me permettait de ne pas me sentir à l'écart et de m'habituer à l'accent sarrebruckois qui

est différent de celui que j'avais l'habitude d'entendre. Heureusement, Agnès était aussi là le soir, pour m'expliquer certains mots ou expressions que je ne comprenais pas.

Après ces trois jours assez éprouvants, d'une part car je devais sans cesse être concentrée pour bien comprendre tout ce qu'il se passait, mais aussi physiquement, les cartons étant parfois assez lourds, le déménagement était effectué. Monsieur Lion m'informa que le jeudi, une conférence de presse à propos du Saar Spektakel était organisée sur le bateau. Ce n'est que plus tard que j'ai compris l'importance de l'évènement pour Sarrebruck, le Saar Spektakel étant une sorte de carnaval avec des concerts dans la rue, mais aussi un grand nombre de manifestations sur l'eau se déroulant tous les ans durant le premier week-end d'août. De plus, cette année était la 15<sup>ème</sup> édition de cet évènement et la mairie de Sarrebruck avait vraiment envie de faire quelque chose de mémorable. Le Saar Spektakel étant vraiment lié à l'eau et la Sarre, le choix de faire la conférence de presse sur un bateau sur la Sarre paraissait tout à fait pertinent.

Le Jeudi matin, nous sommes donc allés sur le bateau, Barbara, Monsieur Lion et moi afin d'organiser la salle et de tout mettre en place pour la conférence de presse. Nous étions aidés par le personnel de la mairie, et pendant la matinée, nous avons mis en place les tables, mis le couvert, installé le buffet, et collé des affiches sur les murs. La conférence de presse se déroulait à 11h15 et à partir de ce moment, j'étais chargé de servir les gens en boissons et en canapés. Encore une fois, j'ai eu l'occasion d'élargir mon vocabulaire, mais cette fois dans le domaine de la nourriture et des boissons. Une fois la conférence terminée et le repas pris, les journalistes et les personnes présents ont commencé à partir, et nous avons alors débuté le ménage.

Le Vendredi Matin, Monsieur Lion boitait et m'a expliqué que ces quatre jours avaient été très éprouvant pour lui, et qu'il s'était fait mal au genou. Malheureusement, je n'ai pas très bien compris ce qu'il avait, si ce n'est que ce genou lui posait problème depuis un certain temps et qu'il devait aller chez le médecin. De ce fait, je ne travaillai pas le vendredi. J'ai utilisé cette journée pour marcher jusqu'à Saint Arnual et visiter la basilique mais aussi aller au jardin franco-allemand, dont Agnès m'avait dit le plus grand bien.

Le samedi et le dimanche, j'étais en compagnie des amis allemands d'Agnès et cela m'a vraiment permis d'améliorer mon allemand. En effet, Agnès me traduisait les mots que je ne comprenais pas, et ses amis étaient tout à fait sympathiques, faisant un effort pour parler plus lentement. Par ailleurs, en passant le week-end avec eux, j'ai pu remarquer des différences entre les Allemands et les Français que je n'aurais pas remarqué sinon. Tout d'abord, j'ai vraiment l'impression que la pratique du sport est beaucoup plus démocratisée en Allemagne (durant ce week-end j'ai tout de même pratiqué du water-polo, du beach-volley et du foot), alors qu'en France, il est rare que je pratique du sport quand je vois mes amis. J'ai aussi retrouvé un certain nombre d'habitudes que j'identifiais auparavant à la culture anglo-saxonne, que ce soit les horaires des repas extrêmement tôt (18h !) ou bien leur côté plus « citoyen », dans le sens où ils respectent vraiment les règles qui leur sont données : je ne pense pas qu'en France on puisse trouver des kiosques avec des journaux sans vendeurs, avec une simple boîte pour mettre l'argent sans aucune surveillance. Le fait qu'ils attendent vraiment que le feu soit vert pour traverser est aussi une autre anecdote qui montre leur respect pour les règles.

Le Lundi matin, Monsieur Lion m'a expliqué ce que j'allais faire pendant les deux prochaines semaines : L'organisation d'une exposition dans le bateau pour le Saar-Spektakel. Il partait pour une semaine de vacances le samedi et comptait m'aider pour la première partie du travail mais me laisser la seconde partie. J'avoue que j'ai trouvé que cela était un peu risqué dans le sens où je ne maîtrisais que sommairement l'allemand et que c'était une grosse responsabilité. Heureusement, Barbara bien qu'elle ne travaille qu'à mi-temps, était disponible si j'avais des questions et cela m'a rassuré. Monsieur Lion m'a expliqué qu'il ne voulait pas de texte dans l'exposition, seulement des photos expliquant l'histoire du bateau, sa rénovation, ce que faisait la troupe et les différentes pièces qui étaient jouées. Au milieu de la première semaine, j'ai proposé de rajouter une autre rubrique montrant les différents voyages qu'ils avaient réalisés au Luxembourg, en Sarre mais aussi en France, car le bateau pouvait se déplacer ce qui rendait cette compagnie unique en Allemagne.

J'ai donc, pendant une semaine épluché toutes les photos de Monsieur Lion, et choisis celles qui me paraissaient les plus représentatives de la compagnie et du bateau. Le

Vendredi soir, Monsieur Lion m'a donné son feu vert pour imprimer les photos que j'avais choisies, il ne me restait plus qu'à organiser l'exposition.

J'ai profité de mon week-end pour visiter un peu les alentours de Sarrebruck, et je suis allé au lac Losheim avec des personnes que j'avais rencontrées durant mon séjour, car Agnès était en pleine révision d'examen. Le Lac Losheim est un lac situé à proximité de trois frontières, l'Allemagne, La France et Le Luxembourg. Situé en moyenne montagne, ce lac est vraiment magnifique, bien qu'il soit, malheureusement, une destination touristique très prisée.

J'appréhendais un peu la troisième semaine, mais elle s'est finalement très bien déroulée. J'étais très contente des images imprimées, car elles rendaient très bien et avaient exactement la taille que je voulais. Le Lundi, j'ai fait toutes les mesures et regardé de quelle manière je pouvais organiser l'exposition afin de la rendre la plus attrayante possible. J'ai aussi regardé quel matériel me serait nécessaire pour mettre en valeur au mieux les photos. Le Mardi, je suis donc allée dans un magasin de décoration. Après avoir acheté nombre d'aimants (le bateau étant en métal, il était simple d'accrocher les images de cette manière), de guirlandes et autres décorations, je suis revenue au bateau et ai commencé à accrocher les photos. Mon mercredi a été dédié à la décoration et au nettoyage du bateau. Le Jeudi matin, Barbara est venue pour vérifier mon travail et m'a félicité, cela convenait parfaitement. Elle m'a dit de me reposer jeudi après-midi, car le Saar Spektakel commençait vendredi soir et qu'il fallait que je sois en pleine forme.

Le vendredi matin, Barbara et moi avons apporté les dernières touches et mis en place les tables et tout ce qui était nécessaire pour le buffet devant le bateau. La personne qui s'occupait de la cuisine, qui travaillait dans le restaurant Tartewerk nous a conseillé de rajouter des néons pour mettre en valeur le bateau durant la nuit, et nous avons suivi son conseil. Les bords de la Sarre étaient en pleine effervescence, de nombreux chapiteaux étaient mis en place, allant de la tente dédiée à la promotion de la marine nationale au vendeur de crêpe en passant par le chapiteau qui permettait de tester un nouveau moyen de locomotion électrique, le yikebike.

Malheureusement, j'ai passé la plupart du week-end dans le bateau, et je n'ai pas pu complètement profiter de ce festival, mais j'ai tout de même pu voir un certain nombre de manifestations très divertissantes. Le Vendredi a commencé avec une course de kayak entre des étudiants, et a continué avec un concert sur une scène installée par une radio locale. Bien sûr, de nombreux autres événements étaient proposés, on pouvait voir de nombreuses personnes faisant des parcours aventureux avec de l'escalade, des cordes et des anneaux sur la Sarre, d'autres essayant le canoë debout, mais aussi des pédalos, des kayaks et les chapiteaux proposant de la nourriture étaient fortement fréquentés. L'exposition a attiré un certain nombre de personnes, mais j'avoue qu'après l'investissement que j'avais fourni, j'ai été un peu déçue qu'il n'y ait pas une plus grande influence.

Le samedi, le Saar Spektakel continuait avec de nouvelles manifestations, que ce soit de la plongée, de la peinture au bord de la Sarre ou des activités plus maritimes. De nombreux groupes de musiques jouaient aussi et le temps étant magnifique, de nombreuses personnes se baignaient dans la Sarre. Encore une fois, l'exposition n'a été que peu fréquentée, mais il faut avouer qu'il faisait très chaud et que rentrer dans un bateau quand il fait 40 degrés n'est pas forcément très attrayant. Le soir, je pense que ce qui m'a le plus marqué est la procession des plongeurs qui tenaient une torche à la main ce qui rendait très beau avec l'éclat de la lumière sur l'eau.

Le dernier jour de ce week-end festif a surtout été marqué par la procession du club de canoë, accompagné de cerf-volants en forme de dragon et par le concert final, toujours sur la scène installée par la radio locale. Le Dimanche soir, j'étais vraiment fatiguée, mais heureuse, tout d'abord parce que le week-end m'avait permis de voir des choses fabuleuses mais aussi parce que l'exposition était terminée et que j'étais contente d'avoir bien réalisé mon travail.

Je n'ai pas travaillé le Lundi car Monsieur Lion a estimé que je méritais au moins un jour de pause, et j'en ai profité pour me reposer car le week-end avait été très dur.

Le Mardi matin, il m'a expliqué qu'il voulait que je traduise la totalité du site en Anglais puis en Français, et que s'il me restait du temps, il serait aussi bien que je traduise les flyers présentant les artistes et les pièces jouées par la compagnie. Bien que ce dernier travail était

très fastidieux, il m'a permis de vraiment élargir mon vocabulaire, que ce soit Allemand ou Anglais, et ce notamment dans le domaine théâtral. J'ai finis les traductions le vendredi midi, et Monsieur Lion m'a laissée partir plus tôt afin de « profiter une dernière fois de Sarrebruck et des bords de la Sarre ».

En conclusion, je dirais que mon objectif est rempli, dans le sens où ma motivation première était d'améliorer ma maîtrise de l'allemand. Par ailleurs, j'ai aussi pu approfondir ma connaissance de la culture allemande, que ce soit par le contact avec des jeunes de mon âge ou durant le Saar Spektakel où j'ai pu parler à un certain nombre de personnes. Je regrette cependant de ne pas avoir pu assister à une représentation théâtrale de la compagnie Lion, car le bateau avait vraiment du caractère et les photos me donnaient l'impression que les pièces étaient vraiment intéressantes, entièrement écrites et mises en scène par Monsieur Lion. Ce qui est sûr, c'est que je compte refaire un stage en Allemagne l'année prochaine, car c'est vraiment un pays que j'apprécie tant dans leur manière de vivre que je trouve beaucoup plus citoyenne qu'en France (que ce soit pour les passages piétons, ou leur respect des règles et des personnes) que dans les paysages que j'ai pu voir. Par ailleurs, je veux visiter des régions de l'Allemagne que je ne connais pas très bien, notamment le sud-est de l'Allemagne.

Je vous remercie pour votre bourse, qui m'a permis de réaliser ce stage de la meilleure façon possible,

Cordialement,

Suzanne Baber